

American Talk

ENGLISH
Conversation

Ruth Pao-Yu Li

美語通用會話

(译本)

李保玉 著

AMERICAN TALK

English Conversation

by

Ruth Pao-yu Li

Miami University, Oxford, Ohio,

New York University, N. Y. C.,

Board of Education, N. Y. C.

Mercer Island School District, Wash



Ruth Publishing Company, Inc.

序 言

親愛的聽讀朋友們：

本書內的對白，是當今美國日常生活的寫照；自始至終，那是真人實事的顯現，讓你置身實況之中，聽到生動而通俗的美語交談。

李保玉教授著「美語通用會話」在此付梓，附有全部錄音；這是一套寓寫於樂的珍冊，請你慢慢的咀嚼和欣賞吧。

珊蒂·紐羅蘭

目

錄

第一章	急口令	1
第二章	祝您幸運	5
第三章	急救治療	11
第四章	星期六沐浴	15
第五章	健康檢查	19
第六章	媽，瞧，沒蛀牙！	23
第七章	這是一個獎品	28
第八章	滴落，滴落！	33
第九章	漢堡、三明治外賣	37
第十章	臭襪子	41
第十一章	穿着供應	45
第十二章	喂！計程車	49
第十三章	錢！錢！錢！	55
第十四章	留言	60
第十五章	歡迎	67
第十六章	很高興認識你	71
第十七章	筆友	76
第十八章	家庭照相簿	81
第十九章	又上學了	87
第廿章	雨啊！雨啊！快點停吧！	92
第廿一章	家，甜蜜的家！	98
第廿二章	晚餐約會	103
第廿三章	後院	108
第廿四章	“上學日”	114
第廿五章	有什麼吃什麼	120
第廿六章	“對不起”	125
第廿七章	鈴，鈴，鈴！	132
第廿八章	驚喜！驚喜！	138
第廿九章	找工作	142
第卅章	出門人	147

1

急口令

湯尼： 早安，媽。

露絲： 早安，湯尼，你今天起得真早啊！

湯尼： 是的，媽，因為我心裏有事。

露絲： 什麼事啊！親愛的。

湯尼： 請妳不要這麼快送我去學校。

露絲： 為什麼不呢？

湯尼： 我的英文還不夠好。

露絲： 那麼，讓我們來試試你的英文，從字母開始吧！

湯尼： 好的，媽。

露絲： 仔細聽，慢慢的模仿。

湯尼： 好的，我們開始罷！

露絲： A、B、C、D。

湯尼： A、B、C、D。

露 絲： 不對，不對，聽著“A、B、C、D。”

湯 尼： 我還沒習慣呢。

露 絲： 在你說話前，你該先放鬆一下你的舌頭。

湯 尼： 然後，怎樣呢？

露 絲： 每個字母都要很正確而清楚的發出音來。

湯 尼： 我真懷疑，我是否能做到。

露 絲： 沒有問題的，現在很正確的跟著我發音。

湯 尼： 好吧，讓我們再努力試試看。

露 絲： A、B、C、D。

湯 尼： A、B、C、D、E、F、G、H、I、
J、K、L、M、N、O、P、Q、R、
S、T、U、V、W、X、Y、Z。

露 絲： 好極了，你學的很好。

湯 尼： 你知道嗎？我是從你寫的那本基礎英語會
話裏學來的。

露 絲： 你也聽過那本書的唱片嗎？有沒有跟唱片裏
學美國人的發音呢？

湯 尼： 有啊，他們的發音都很清楚。

露 絲： 你什麼時候學的，我怎麼都不知道？

湯 尼： 你上牀的時候姐姐教我的。

露 絲： 好極了，你會數數目嗎？

湯 尼： 會的！我只能從一數到一百。

露 絲： 你罷。

湯 尼： 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10,
11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18,
19, 20。

露 絲： 你為什麼停了呢？再數下去。

湯 尼： 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28,
29, 30。

露 絲： 繼續下去。

湯 尼： 我可不可以只說30, 40, 50, 60, 70,
80, 90, 100？

露 絲： 你知不知道怎麼說一千，一萬，十萬？

湯 尼： 知道，我還知道百萬，千萬，億，十億和兆。

露 絲： 棒極了，你會不會說一星期裏的七天？

湯 尼： 會的，我會的！星期日，星期一，星期二，
星期三，星期四，星期五，星期六。

露 絲： 你還知道些什麼？

湯 尼： 四季。春，夏，秋，冬。

露 絲： 很好，很好，你知不知道秋天的另一個說法？

湯 尼： 不知道，請告訴我。

露 絲： 嗯，Fall與Autum 都是秋天的意思。

湯 尼： 真的嗎？

露 絲： 絕沒錯。

湯 尼： 我也會每個月的名稱。

露 絲： 你會嗎？

湯 尼： 一月，二月，三月，四月，五月，六月，
七月，八月，九月，十月，十一月，十二月。

露 絲： 太好了。

湯 尼： 有些英文字聽起來，好像是在繞口令，不

是嗎？

露絲： 饒（急）口令，你從那兒學到這個詞的？

湯尼： 很時髦吧？

露絲： 別管那麼多，大聲的講，直到你記住為止。

湯尼： 我也得要拼這些字嗎？

露絲： 是的，你應該會拼。

湯尼： 拼字很重要嗎？

露絲： 是的，非常重要，我明天會考你的。

湯尼： 太多了！（太麻煩），我有些緊張了。

露絲： 你也該一段段，一頁頁地抄寫，這樣你寫字就會進步。

湯尼： 太難了。

露絲： 慢慢來，去睡吧。

湯尼： 謝謝，媽。我希望我不會做惡夢。

露絲： 好好的睡吧。

湯尼： 我會的，再見。

露絲： 再見，親愛的。

湯尼： 啊！媽，你是否提到過我們有一個新老師教我們母音和子音呢！

露絲： 是呀！明天下午。

湯尼： 好棒！

2

祝您幸運

安娜：（放學以後，在街上）瞧！湯尼走過來了。

大衛：我不知道他是不是朝這個方向來？

阿倫：問他啊！

安娜：等等，湯尼。

湯尼：嗨！安娜、大衛、阿倫。你們剛剛放學嗎？

阿倫：是啊！

湯尼：為什麼那麼早就放學了？

大衛：還早呀！現在已經三點囉。

安娜：是啊！學校是上午八點四十五分開始上課，下午三點放學。

湯尼：你們真幸運！

大衛：這沒有什麼特別啊！通常都是如此（經常

都是這個時間)。

湯尼：在我們國家是從早上八點直到下午五點

安娜：一個禮拜也是上五天學嗎？

湯尼：事實上，五天半。禮拜六祇有半天。

阿倫：天啊！

安娜：上太多了。

大衛：你現在上哪兒？

湯尼：你說什麼（請你再說一遍）？

安娜：哦！他的意思是問你現在上哪兒？

湯尼：哦！我想找找學校在哪兒。

大衛：你什麼時候開始去上學？

湯尼：我母親說明天帶我去註冊。

安娜：那很好！你上幾年級？

湯尼：上四年級。

阿倫：你要去見校長嗎？

湯尼：是的。

大衛：但是你也還得去見學生指導顧問。

安娜：你的意思是說分班面試或測驗嗎？

大衛：對，特別是對外國學生。

湯尼：我害怕。

阿倫：為什麼？

湯尼：（我不認為我的英文很好）我認為我的英文不夠好。

阿倫：湯尼，我很好奇，你的閱讀能力如何？

湯尼：我沒把握，但是我每天都在儘量地努力。

- 阿倫：你有沒有學過長母音？
- 湯尼：是的，我學過。
- 安娜：那麼短母音呢？
- 湯尼：是呀！我也學過那個。
- 大衛：在每個字裏面都能找到母音。
- 安娜：通常在每個音節裏面都能找到。
- 湯尼：我也學了子音。但是我還是沒有把握怎麼樣發音。
- 安娜：你講的很好。
- 大衛：你講的很道地。湯尼，別擔心。
- 湯尼：大衛、阿倫，謝謝你們。
- 安娜：有些人應該特別注意“th和s”、“l和r”，“m和n”的發音。
- 大衛：你為什麼祇指出這幾個音呢？
- 安娜：對很多中國人來講，當他們講英文的時候，這些音是很難發的。
- 阿倫：你怎麼發現的？
- 安娜：當我母親和中國房東講話時，我母親時常聽不懂他的意思，你不記得嗎？阿倫。
- 阿倫：是啊！還有一些我們的中國鄰居也是這樣的！
- 大衛：湯尼沒有這種困難。
- 湯尼：大衛，謝謝你。
- 大衛：不客氣。
- 湯尼：不管怎樣，他們怎麼會弄錯的呢？
- 安娜：我們以th來做例子吧！當你發th音時

，你應該將你的舌頭放在兩齒之間，否則發出音來像 s 或其他的不同音了。

大衛：哦！讓我看看，當你要講 think，如果你發錯了音，那就發出像 sink 了。

安娜：你能辨別出不同音來！

大衛：辨得出來。

安娜：好，那麼試着發“bas 和 trus”。

大衛：你說什麼？

安娜：你看吧！如果我發錯了音，這群字所發出來的音就無法代表原意了，你聽不懂了。

阿倫：哦！你是說洗澡和真理？

安娜：對了。現在，當你在唸 s 時，你應該將舌頭放在牙齒的後面，不要碰到牙齒，再發“深”，“公共汽車”“一團糟”。如果你不能區別這兩個音的話，就會弄錯了。

阿倫：哇喔！你是說人家聽不懂你講什麼了。

安娜：確實如此！他們不明白你在說什麼。

阿倫：真有趣！

大衛：我很著急想去知道，讓我們研究一下“l”和“r”。

安娜：以 r 發音來說，你把舌頭捲起來再唸 l。

湯尼：r。

安娜：把舌頭放在你的上前齒後面，唸 l。

湯尼：“l”，我唸得對不對？

安娜：對了！譬如，像 l 在“Listen”這個字中和 R 在“Reason”這個字中所發出的音一樣。

大衛：對了，如果你把祝你幸運發錯了音就聽不懂了。

安娜：你知道嗎！我還記得我媽問房東“你怎麼去超級市場”？他回答說：我走去那裏。說成了“我在那裏工作”了。

大衛：我的天！那真複雜。

安娜：事實上，L在WALK這個字裏，幾乎是不發音的。

大衛：好吧！那m和n之間又有什麼不同？

安娜：好的！當你發m時，把兩唇合起來再發m，否則，就發n音來了。譬如說吧，要發“他們”(them)結果發成“然後”(then)來了。

大衛：要發“有些”(some)結果發出“兒子”(son)的音來了。

安娜：你說對了。你現在完全了解了。

阿倫：我從沒有明白這些。

大衛：還有其他的例子嗎？好有趣！

安娜：啊！有啊，通常英文字母都要發出音來的。

大衛：也不應該把最後的字母漏掉不發出音來。

阿倫：那是什麼意思。(你的意思是什麼)

安娜：好像許多人太不注意了。

大衛：你是說在那種情況之下？

安娜：好啊！譬如，他們說中國人(Chinese)就說成“Chine”。

大衛：啊！等着，等一等！太太(wife)說成了Wi把5(five)說成了Fi，讓我試一試看。
我是中國人我有5個太太。(I am Chine and I have fi wis.)

湯 尼：

安 娜： 哈！哈！哈！

阿 倫：

大 衛： 不很糟糕嗎？

阿 倫： 你現在了解了。

湯 尼： 安娜，你是個很好的老師，你知道嗎？

安 娜： 謝謝你，湯尼，我長大後！我要做一個老師。

湯 尼： 天曉得，這很難，但很有趣，我一定要學得很準確。

安 娜： 別擔憂！你會學到的，但不要熬夜啊。

大 衛： 我得走了。

湯 尼： 什麼？

安 娜： 他說他要走了。

大 衛： 好了，再見了，祝你幸運，湯尼。

湯 尼：

阿 倫： 明天見，大衛。

安 娜：

3

急救治療

露絲：（“砰”的一聲門關了起來），是你嗎，湯尼？

湯尼：是的，媽，我回來了。

露絲：你今天早上到那裏去了？我一個人在家好寂寞。

湯尼：我在公園裏玩球。

露絲：整個早上？

湯尼：是的，媽，我割破手指了。

露絲：怎麼搞的，是那一個手指？

湯尼：大姆指。

露絲：讓我瞧瞧。

湯尼：你看！還在流血！

露絲：只割了一個小傷口，不要緊的。

湯尼：好痛喲！

露絲：卡爾叔叔安瀟瀟昨晚割破得很厲害。

湯尼：發生了什麼事，有什麼意外嗎？

露絲：是這樣的，當他們正在開一個瓶子時，那個瓶子爆炸了。

湯尼：嚴重不嚴重？他們受傷得厲害嗎？

露絲：他們受傷得很厲害，卡爾叔叔的左手受傷，安瀟瀟是右手割破了。

湯尼：那他們一定血流得到處都是。

露絲：是的，他們是這樣說的。

湯尼：那小狗受傷了嗎？

露絲：很幸運，沒有。

湯尼：他們是怎麼補起來的？

露絲：他們去醫院把它縫了起來。

湯尼：縫起來！你是說外科手術？

露絲：是的，安縫了九針，卡爾縫了五針。

湯尼：那真倒霉。

露絲：那還用說。

湯尼：我為他們難過。

露絲：我也為他們難過，我相信他們很快就會復原的。

湯尼：媽，那我呢？我還是需要一個膠布。

露絲：先把你的手洗洗。

湯尼：這樣我就不會染上細菌了。

露絲：你怎麼知道的？

湯尼：哥哥告訴我的。

露絲：那很好，你還學到了些什麼？

湯 尼： 在你那本基礎英文書中，有一張全身各部門的圖片。

露 絲： 那讓我們試試看，你記住了多少？

湯 尼： 頭，頭髮，臉，眼睛，睫毛，眉毛，耳朵，鼻子，嘴，舌頭，牙齒，下顎（下巴）。

露 絲： 這只是頭部，那身體的其它部分呢？

湯 尼： 脖子（脖子），肩膀，手臂，肘，腰，臀部，膝蓋，腿，足，腳趾，指甲。

露 絲： 你學的很快。

湯 尼： 當然啦，我是很聰明的。

露 絲： 不要吹牛了。噢，我想起來了。

湯 尼： 什麼事？

露 絲： 猜猜看。

湯 尼： 去看眼科光學醫生（配眼鏡的驗光醫生）

露 絲： 你並不需要配眼鏡。

湯 尼： 我既沒有近視，也沒有遠視。

露 絲： 沒有，你沒有。

湯 尼： 去看眼科醫生？

露 絲： 你的眼睛並沒有毛病。

湯 尼： 去看牙科醫生？

露 絲： 你才填了三個蛀牙洞。

湯 尼： 對了，那天我還哭了。

露 絲： 真不害臊，那麼大了還哭。

湯 尼： 去看皮膚科醫生？